

UOT-811.512.162

Səhifə: 97-101

<https://doi.org/10.59849/2663-8967.2024.1.97>

Гюнай Бабаева

*Заведующий кафедрой иностранных языков БСУ
доцент, доктор философии по филологическим наукам
e-mail: gunasha79@mail.ru*

ГЕНДЕРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ЛЕКСИКЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫК

XÜLASƏ

Azərbaycan dilində həm kişi, həm də qadın üçün uyğun olan universal leksikadan getdikcə daha çox istifadə olunur ki, bu da dildə gender bərabərliyi istəyindən xəbər verir. Bəzi digər dillərdən fərqli olaraq, Azərbaycan dilində qrammatik cinsiyyət yoxdur və ismin cinsini göstərən xüsusi sonluqlar yoxdur. Bununla belə, yalnız kişilərə və ya qadınlara aid edilə bilən ayrı sözlər var.

Açar sözlər: Azərbaycan dilinin leksikası, gender, mədəniyyət, kişi, qadın.

Введение: Существует несколько типов гендерной лексики: Бинарная гендерная лексика - это слова и выражения, относящиеся только к мужчинам или женщинам и не учитывающие другие гендерные идентичности, такие как неконформность, бигендерность или полиморфность.

Стереотипы – это общепринятые представления о том, какими должны быть мужчины и женщины, основанные на их социальном положении и роли в обществе. Они формируются и передаются в культуре и основаны на различных аспектах, таких как возраст, раса, этническая принадлежность и другие факторы.

Негативная лексика - эти слова часто используются для описания женщин, которые не соответствуют стандартным культурным ожиданиям относительно их поведения или внешнего вида. Такая лексика поддерживает стереотип, что женщина должна быть подчиненной, скромной и не проявлять слишком ярких индивидуальных черт. Эти слова могут использоваться для описания мужчин, которые не соответствуют стандартным культурным ожиданиям относительно их маскулинности или поведения. Эта лексика поддерживает стереотип, что мужчина должен быть сильным, независимым и агрессивным. Использование такой негативной лексики может привести к дискриминации и несправедливому отношению к людям на основе их пола. Небинарная гендерная лексика (гендерно-нейтральная) - это слова и выражения, которые учитывают другие гендерные идентичности и не ограничиваются только мужчинами и женщинами. Инклюзивная гендерная лексика - это слова и выражения, которые учитывают людей с разными гендерными идентичностями, включая неконформность, бигендерность и полиморфность [9, 12-13]. Азербайджанский язык принадлежит к огузской группе тюркских языков. Поэтому грамматические особенности, присущие большинству тюркских языков, применимы и к азербайджанскому языку. В азербайджанском языке нет необходимости идентифицировать существительное как мужской и женский род. В связи с этим нет необходимости в синтаксическом согласовании рода в синтагматической структуре. На самом деле релевантной семантической категорией является не только пол, но и любые другие семантические категории, играющие роль в определении пола.

Местоименные формы, будь то полные местоимения или связанные формы, не различают референтный род. Местоимение «о» может означать «он», «она» или «sözü» может означать «ее слово» или «его слово». Большинство азербайджанских терминов для обозначения человека не дают подсказок о поле упоминаемого человека. *Yazıçı* (писатель), *şair* (поэт), *müdür* (директор), *həkim* (доктор) могут относиться к мужчине или женщине.

Кроме того, в азербайджанском языке существуют некоторые слова, которые могут быть использованы как для мужского, так и для женского рода. Например, слово "человек" - "insan" - не имеет различных форм для мужского и женского рода.

В азербайджанском языке существуют различные слова и выражения, используемые для обозначения мужского и женского пола. Например, слово "kişi" означает "мужчина", а слово "qadın" - "женщина". Слово "sahibkar" означает "бизнесмен", а слово "tibb bacısı" означает "медсестра".

Также существуют слова, относящиеся к профессиям и ролям в обществе, имеющие мужскую или женскую форму, например, "müəllim" - "учитель" (мужской) и "müəllimə" - "учительница" (женский). Это может приводить к стереотипам и предубеждениям в отношении половых ролей. Суффиксы, указывающие на пол, такие как müəllimə (женщина-преподаватель), sahibə (женщина-владелец) или şairə (поэтесса), заимствованы из арабского суффикса «ə». Есть также изолированные пары слов, заимствованные из Европы, такие как aktyor/aktrisa (актер/актриса) или prins/prinses (принц/принцесса).

Однако тот факт, что грамматического рода в языке не существует, не означает, что в языке полностью отсутствует дискриминация полов. А. Заяцковски, М. Расанен, О. Присцак, Г. Дёрфер, А. Н. Кононов являются примерами тюркологов, утверждающих, что в некоторых аффиксах тюркских языков, таких как +in, +ça, +um, существует аффикс женского рода (Tanrıça, begüm, beyin eşi, hanım, kösem, bike, xan qızı, xan arvadı, kançık, biçe, beyin eşi, ağaç, ağabası). Хотя суффиксы +in, +ça, +um в примерах привлекают внимание, видно, что они непродуктивны и ограничены несколькими примерами [8, 233].

Преобразование лексических единиц в грамматические со временем является универсальным явлением для языков. На таком примере, как "begüm", можно определить, что заглавные слова, используемые в тюркских языках специально для обозначения женщин, со временем изнашиваются и функционируют как грамматический элемент. Очевидно, что такие элементы являются грамматическими элементами, указывающими на пол в синхронном представлении. Однако тот факт, что суффиксы остаются в одном примере и не являются "деривационными", является важным препятствием для утверждения о существовании общего грамматического гендерного суффикса для тюркских языков [1, 6-7].

В целом, в языке гендерные различия в лексике выражаются через использование различных форм местоимений, существительных, прилагательных, глаголов и обращений. Однако, как и в других языках, существуют нюансы и особенности, которые могут варьироваться в зависимости от контекста и общественных норм. Азербайджанский язык является гендерно-нейтральным, что означает, что нет различия в грамматике и лексике между мужским и женским родом. Однако, в азербайджанском языке существует некоторое количество слов и выражений, которые могут использоваться с разной интонацией и смыслом в зависимости от контекста и пола говорящего или адресата.

Гендерные элементы в азербайджанском языке проявляются в нескольких формах: лексической, имплицитной и ассоциативной.

1. *Лексический гендер (Lexical gender)*: это тип гендера, совместимый с биологическим началом. Он ограничивается значениями слов. Он определяется полом существа, которому слово соответствует в реальном мире. Лексический род является распространенным способом обозначения пола во многих областях, от названий животных до названий профессий.

Например, "toyuq" (курица) обозначает женский род существа, а "xoruz" (петух) - мужской род того же существа. Что касается крупного рогатого скота, то "inək" (корова) и "düyü" (телка) - женского рода, а "öküz" (бык) и "buğa" (бычок) - мужского. Здесь не может быть и речи о том, какой пол обозначают эти слова. Потому что пол животных, определяет женский или мужской статус, который обозначают эти слова. В этом отношении лексический гендер является каузативным.

Наиболее очевидным проявлением рода в азербайджанском языке является лексический род. Он проявляется в использовании лексических репрезентирующих пол слов как в

отдельности (kişi-qadın, bəu-xanım, oğlan-qız, ər-arvad: самец-самка), так и в качестве определителей существительных (qadın futbolçu - женщина-футболистка). Эти слова для мужчин и для женщин используются в синтаксических структурах как средство выражения пола (oğlan/qız dost, oğlan/qız uşağı). Бинарное мужское и женское начало также используется у животных (erkək/dişi pişik - самец/самка кошки).

В именах собственных также существует четкий лексический род. Имена, используемые для мужчин, отличаются от женских. Однако есть некоторые особые имена, которые могут быть даны обоим полам: Məhəbbət, Arzu и т.д. В этом случае пол подчеркивается такими словами, как xanım, bəu (Məhəbbət bəu, Arzu xanım).

2. *Скрытый гендер* (Covert gender): это когда слова, не обозначающие пол в словарном смысле, становятся гендерными в определенных языковых контекстах. Латентный род также является вариантом лексического рода. Например, о латентном роде можно говорить такими словами, как “молодой” (oğlan, gənc) и “ребенок” (uşaq). Однако то, что азербайджанский язык является грамматически свободным от пола, не означает, что он также свободен от сексистских элементов с точки зрения лексики. Однако гендерные категории могут меняться в зависимости от контекста. Слова “oğlan, gənc, uşaq” являются примерами скрытого пола, так как они в основном используются в значительном контексте для мужчин. Некоторые слова имеют большое значение для скрытого пола, и в этом смысле азербайджанский язык в некоторой степени мужской. Это происходит в более узком и конкретном ряду слов, чем коннотативный гендер. Нет четкого объяснения, почему слово “молодой” (gənc) используется для мужского пола в определенных контекстах. Поэтому оно является необоснованным гендерным типом для говорящих.

Тенденция "человек=мужчина", выявленная Сильвейрой [7, 170-171], применима и к азербайджанскому языку. Это мнение, которое можно резюмировать как "в целом, слова, обозначающие человеческие существа, могут использоваться только для мужчин", имеет примеры в азербайджанском языке: такие слова, как “gənc adam, gənc əsgər” (молодой человек, молодой солдат), на самом деле выражают "скрытую" маскулинность.

В некоторых языках, включая азербайджанский, существуют слова, которые по происхождению относятся к мужчине, но могут использоваться для обозначения обоих полов. В таких случаях, когда используется слово "adam" (человек), оно может включать как мужчин, так и женщин [3, 271-272].

В языках часто присутствуют слова, которые исторически были установлены как нейтральные или мужские, но включают в себя обоих полов. Это может быть результатом социальных норм и традиций, которые диктовали мужчине как норму или стандарт. В таких случаях, женщины могут чувствовать, что они не полностью включены в определение или описании. Одним из способов преодоления сексистского оттенка в языке может быть использование форм, которые явно упоминают оба пола. В азербайджанском языке, например, вместо слова "adam" (человек) можно использовать более инклюзивное выражение "insanlar" (люди) или "insanlar və ya kişilər" (люди или мужчины).

3. *Ассоциативный гендер* (associative gender): это более социокультурный взгляд на гендер. В отличие от латентного гендера, он связан с психосоциальным контекстом, а не с лингвистическим. Он является каузальным. В этом отношении он схож с лексическим гендером. Однако не существует биологического гендера, который выполняют слова. Почему слово обозначает мужской или женский род, может быть объяснено говорящими. Однако это не объяснение, основанное на соответствии биологическому полу, а скорее объяснение, основанное на ассоциации. То, что слово "inək" (корова) женского рода, связано с биологическим полом, а слово "vətən" (родина) считается женским, связано с коннотацией.

В целом, азербайджанский язык отражает культурно-гендерные коды азербайджанского общества, которые влияют на его лексику и грамматику. В азербайджанском языке также есть глаголы, которые используются только для мужчин или только для женщин. Например, глагол "doğmaq" означает "рожать" и используется только для женщин.

Фольклор, устная литература, народные традиции служат прекрасным материалом для анализа традиционных понятий. Изучение концепта "qız" (девочка) в языковом образе мира тюркских народов имеет большое значение в области гендерной лингвистики. История происхождения слова "qız" (девочка) показывает, что тюркские народы придают большое значение понятию qız, оберегают его от зависти, отводят ему место в доме, уважают. Согласно исследованию о тюркских народах, они подчеркивают важность жены, а не женщины. Qız означают девушку или дочь, то есть лицо женского пола до замужества. Для лингвокультурологического анализа концепта qız, наиболее важными когнитивными моделями являются следующие: младенец или ребенок, девочка, невеста. Даже в старости, по традиции тюркских народов, когда женщина приходит в новую семью, она теряет свою девичью фамилию. Когда девушка находится в доме своего отца, она считается гостьей и сидит с правой стороны стула, пока ее не передадут мужу [6, 127-128].

Когда мы анализируем слова, обозначающие женщин в азербайджанском языке, на поверхность выходит сексизм языка и, следовательно, господство патриархата. В азербайджанском языке, как и во многих других языках, наблюдается использование различных форм обращения и описания женщин. В азербайджанском языке, как и во многих других языках, может существовать некоторая дискриминация или стереотипы, связанные с определенными словами или понятиями, в данном случае с женщинами. Некоторые из этих форм могут быть уничижительными или иметь сексуальный подтекст, что отражает определенные социокультурные представления и неравенство полов. Слово "qadın, arvad" (женщина) само по себе не является уничижительным или неприемлемым. Однако в контексте некоторых общественных взглядов, женщины иногда воспринимаются как объекты сексуального интереса или лишь в отношении к мужчинам. Это может привести к использованию альтернативных форм обращения, таких как "xanım, baci", чтобы избежать уничижительного оттенка или сексуальной коннотации. Слова, такие как "xanım, baci", могут быть использованы с целью быть более вежливыми или формальными, но они также не лишены стереотипов и социокультурных нюансов. С другой стороны, слово "baci" имеет более узкое и специфическое значение. Оно переводится как "сестра" и используется для обращения к женщине в дружеском контексте. Однако, как вы указали, в некоторых случаях мужчины могут использовать это слово, чтобы выразить, что они не видят данную женщину как потенциального романтического или сексуального объекта, а скорее относятся к ней как к сестре. Это может быть попыткой выразить уважение или подчеркнуть дружеские отношения с женщиной. В таком контексте использование слова "baci" может указывать на то, что мужчина не намерен проявлять сексуальное или романтическое внимание к женщине [4, 120-121].

Давайте сравним словарное значение слова "qız" (девочка), другого слова, обозначающего женщину, с параллельным ему словом "oğlan" (мальчик). Если первое значение слова "девочка" параллельно слову "мальчик", то социально приобретенное значение является проблематичной частью. В отличие от женщин, для мужчин такого различия не существует, и "мальчик" или любое другое слово не объясняет этого различия. Что касается других слов и выражений, образованных от слов "qız" (девочка) и "qadın" (женщина), то они также являются важными примерами для объяснения взгляда мужчин на женщин. Если второе значение слова "qız, qızlıq" (девочка, девичество) усиливает точку зрения, что женщины являются сексуальными объектами в глазах мужчин, и принижает женщин, то второе значение слова "kişi, kişilik" (мужчина, мужественность) имеет противоположный эффект и является языковым отражением похвалы в адрес мужчин [5, 31-32].

В заключение можно отметить, что в азербайджанском языке гендерные различия в лексике не так явны и не имеют столь сильного влияния на общение. Гендерные различия в лексике азербайджанского языка ограничены в сравнении с некоторыми другими языками, и большинство слов не зависят от пола. Однако, есть некоторые профессии и другие слова,

которые могут иметь разные формы в зависимости от пола, но это чаще всего необязательно и зависит от контекста и предпочтений говорящего.

Литература

1. Braun, F. Gender in the Turkish Language System. *Turkic Languages* 2000, 4, p. 3- 21.
2. Braun, F. Turkish. The Communication of Gender in Turkish. *Gender Across Languages: The Linguistic Representation of Women and Men. Volume 1*, [M. Hellinger-H. Bußmann (ed.)] 2001, p. 283- 310.
3. Braun, F. Covert Gender in Turkish. VIII. Uluslararası Turk Dilbilimi Konferansı Bildirileri, 7–9 Ağustos, Ankara Üniversitesi Yay., Ankara 1997, p. 267- 274.
4. Hayasi, T. Gender Differences in Modern Turkish Discourse. *International Journal of the Sociology of Language* 1998, p. 117- 126.
5. Kochoqlu, Z. Gender Differences in the Use of Expletives: A Turkish Case. *Women and Language* 1996, p. 30-35.
6. Shokyma, G., Burankulova, Representation of the “kyz” Gender Concept in the Turkic Linguistics. (Yessenova K. Sarbassova A. Yerzhanova G, Bauyrzhan K.) *International Journal of Society, Culture & Language*, 10 (1), 2022, p 125-134. – URL: http://www.ijscel.net/article_250834_328d92797721edddf07465ace96014a3.pdf
7. Silveira, J. Generic Masculine Words and Thinking. *The Voices and Words of Women and Men* [C. Kramarae (ed.)]. Pergamon, Oxford 1980, p. 165- 178.
8. Кононов А. Н. *Грамматика современного турецкого литературного языка*. Front Cover. Андрей Николаевич Кононов. Изд-во Академии наук СССР, 1956 – с. 569
9. Панталеенко Е. Гендерная лексика русского языка: идеографический аспект <http://eadnurt.diit.edu.ua/bitstream/123456789/10026/1/Pantileyenko.pdf>

Гюнай Бабаева

Гендерные различия в лексике азербайджанского языка

Резюме

В азербайджанском языке все чаще используется универсальная лексика, которая подходит как для мужского, так и для женского рода, что свидетельствует о стремлении к гендерному равенству в языке. В отличие от некоторых других языков, азербайджанский язык не имеет грамматического рода и нет определенных окончаний, которые указывали бы на пол существительного. Однако существуют отдельные слова, которые могут относиться только к мужчинам или женщинам.

Ключевые слова: лексика азербайджанского языка, гендер, культура, мужчина, женщина.

Gunay Babaeva

Gender differences in the lexicon of the Azerbaijani language

Summary

The Azerbaijani language increasingly uses universal vocabulary that is suitable for both masculine and feminine gender, which indicates a desire for gender equality in the language. Unlike some other languages, Azerbaijani has no grammatical gender and there are no definite endings that indicate the gender of a noun. However, there are certain words that can refer only to men or women.

Keywords: lexicon of the Azerbaijani language, gender, culture, man, woman.

Çapa tövsiyə edən: Bakı Slavyan Universiteti

*Rəyçilər: professor İkrəm Qasimov
dosent Fidan Salayeva*